



Città di Bolzano
Stadt Bozen

EURAC
research

Tempi della città e qualità
della vita Zeiten der Stadt
und Lebensqualität Time
policies and quality of life

Programma
Programm
program

12. | 13. 10. 2007



Tempi della città e qualità della vita Zeiten der Stadt und Lebensqualität Time policies and quality of life

Tempi della città e qualità della vita

- > I tempi con cui sono organizzate le nostre città incidono profondamente sulla qualità della vita dei cittadini. Negli ultimi anni molte città italiane ed europee hanno sviluppato strategie ed iniziative concrete per armonizzare i diversi sistemi di orari che scandiscono la vita quotidiana in città. Nello stesso tempo anche numerose imprese hanno avviato programmi volti alla conciliazione fra tempi dedicati al lavoro, alla famiglia e al tempo libero.
- > L'Italia è stata il primo paese a varare una legge sul coordinamento dei tempi delle città (L. 53/2000), affidando ai comuni il compito di coordinare i tempi e gli orari delle città ed incentivando le imprese a realizzare azioni a favore della conciliazione.
- > Questo convegno vuole fare il punto sullo sviluppo delle politiche temporali in ambito nazionale ed europeo, presentando alcune esperienze di successo ed aprendo un confronto sul tema tra rappresentanti delle istituzioni, amministratori locali, esperti e docenti di fama internazionale.
- > La prima parte del convegno sarà dedicata a specifici temi di politiche sui tempi della città, in un'ottica di urbanistica temporale e di innovazione della pubblica amministrazione, mentre nella seconda parte saranno trattate le politiche di conciliazione nel mondo del lavoro.
- > Il convegno si rivolge principalmente ad amministratori e funzionari pubblici, imprenditori, sindacalisti, rappresentanti di associazioni e ricercatori.

Zeiten der Stadt und Lebensqualität

- > Die Zeitorganisation unserer Städte hat eine direkte Auswirkung auf die Lebensqualität der Bevölkerung. Auf Grund dieser Erkenntnis haben in den letzten Jahren zahlreiche öffentliche Verwaltungen in Italien und in ganz Europa Strategien entwickelt, um die verschiedenen Systeme von Zeitplänen für das Alltagsleben in den Städten aufeinander abzustimmen. Und auch immer mehr Privatunternehmen sind, im Sinne der Vereinbarkeit zwischen Familie und Beruf, um neue Projekte und Arbeitszeit-Modelle für die eigenen Mitarbeiter bemüht.
- > Italien war das erste Land mit einem eigenen Gesetz auf diesem und zwar das Gesetz 53/2000, welches den Gemeinden die Aufgabe zuweist, die Zeit- und Stundenpläne der Stadt zu gestalten, während es für die Unternehmen Anreize für die Gewährleistung einer umfangreicheren Vereinbarkeit vorsieht.
- > Diese Tagung setzt sich zum Ziel, die gegenwärtige Entwicklung auf dem Gebiet der nationalen und europäischen Zeitpolitik zu erörtern, durch Vorstellung von erfolgreichen Projekten und will gleichzeitig auch Gelegenheit zu einem Meinungsaustausch zum Thema zwischen Vertretern der Institutionen, örtlichen Verwaltern, Experten und Dozenten von internationalem Ruf bieten.
- > Der erste Teil der Tagung ist spezifischen Themen der Politik der Zeiten der Stadt gewidmet und zwar unter dem Gesichtspunkt der zeitorientierten Stadtplanung und der Innovation der öffentlichen Verwaltung, während im zweiten Teil das Thema der Vereinbarkeit in der Arbeitswelt behandelt wird.
- > Die Tagung ist in erster Linie gedacht für Politiker und Bedienstete der öffentlichen Verwaltung, Unternehmer, Gewerkschaftler, Vertreter von Vereinigungen sowie für Wissenschaftler.

Time policies and quality of life

- > The organization of time in our cities has a direct effect on the citizens' quality of life. Because of this awareness a lot of public administrations in Italy and whole Europe developed strategies in the last years, to synchronize diverse systems of schedules for the everyday life in cities. Moreover private companies generate projects and working-time models for their own employees in the sense of work-life balance.
- > Italy was the first country with a special law on this area - the law 53/2000 delegates this task to the municipalities, which have the responsibility to set up the schedules and timetables for the city. Furthermore the law creates incentives for companies, which ensure compatibility between family and job for their employees.
- > The objective that is set for this congress is to debate the present trends of national and European time policies. Therefore successful projects will be presented. Moreover there will be a chance for an exchange of views between institutions, local administrations, experts and referents with international reputation and to discuss these views.
- > The first part of the conference covers time policies of cities under the perspective of time oriented urban planning and innovation in public administrations. The second part will cover the compatibility in the world of employment.
- > The conference primarily addresses representatives of public administrations, entrepreneurs, unionists, representatives of assemblies and researchers.

Venerdì 12 ottobre 2007
Freitag, 12. Oktober 2007
Friday, 12th October 2007

9.00 Accoglienza e registrazione partecipanti

9.30 Apertura

Luigi Spagnolli, Sindaco di Bolzano
Luisa Gneccchi, Vice Presidente della Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol
Werner Stuflesser, Presidente dell'Accademia Europea di Bolzano (EURAC)

10.00 Sessione 1

"Politiche sui tempi: politiche di innovazione?"

Chairperson: Sara Boscolo, EURAC

- > **Politiche temporali e innovazione nella P.A.**,
Beatrice Magnolfi, Sottosegretario per le Riforme e le Innovazioni nella P.A.
 - > **Più tempo per cittadini ed utenti, più valore per la società civile e più fiducia nella P.A.**,
Marco Meneguzzo, Università Roma 2 – Tor Vergata
 - > **Bolzano: politiche temporali in una prospettiva strategica**,
Maria Chiara Pasquali, Assessora ai Tempi della città, Città di Bolzano
-

11.00 Pausa caffè

11.15 Sessione 2

"Tempi, spazi e accesso ai servizi"

Chairperson: Ingeborg Bauer Polo

- > **Strutture spazio-temporali**,
Dietrich Henckel, Technische Universität Berlin
 - > **Hanau: la città consapevole del tempo**,
Imke Meyer, Città di Hanau, Germania
 - > **Progetto "Dagindeling"**,
Ferdinand Licher, Ministero per le politiche sociali e il lavoro, Paesi Bassi
-

13.00 Buffet

14.15 Sessione 3

"Tempi della mobilità"

Chairperson: Günther Cologna, EURAC

- > **Tempi urbani e sociologia dell'abitare**
Guido Martinotti, Università di Milano Bicocca
 - > **Tempi flessibili e mobilità sostenibile**
Dominique Laousse, RATP Parigi, Francia
 - > **Gestione dei tempi e della mobilità in un'area produttiva**
Pierpaolo Dettori, Conser, Prato
-

15.45 Pausa caffè

16.00 Tavola rotonda:

"Politiche temporali nella governance strategica delle città"

Chairperson: Diego Divenuto, Città di Bolzano

9.00 Begrüßung und Anmeldung der Teilnehmer

9.30 Eröffnung

Luigi Spagnoli, Bürgermeister von Bozen
Luisa Gnecci, Vizepräsidentin der Region Trentino-Alto Adige/Südtirol
Werner Stuflesser, Präsident der Europäischen Akademie Bozen (EURAC)

**10.00 1. Abschnitt
„Zeitpolitik: eine innovative Politik?“**

Chairperson: Sara Boscolo, EURAC
> **Zeitpolitik und Innovation in der öffentlichen Verwaltung,**
Beatrice Magnolfi, Staatssekretärin für Reformen und Innovation in der Öffentlichen Verwaltung
> **Mehr Zeit für Bürger und Nutzer, mehr Wert für die Zivilgesellschaft und mehr Vertrauen in die öffentliche Verwaltung,**
Marco Meneguzzo, Universität "Tor Vergata" Rom
> **Bozen: Die Zeitpolitik aus der strategischen Perspektive,**
Maria Chiara Pasquali, Stadträtin für Zeitpolitik, Stadt Bozen

11.00 Kaffeepause

**11.15 2. Abschnitt
„Zeit, Raum und Zugang zu den Diensten“**

Chairperson: Ingeborg Bauer Polo
> **Raumzeitstrukturen,**
Dietrich Henckel, Technische Universität Berlin
> **Hanau: die zeitbewusste Stadt,**
Imke Meyer, Stadt Hanau, Deutschland
> **Projekt „Dagindeling“,**
Ferdi Licher, Ministerium für Soziale Belange und Arbeit, Niederlande

13.00 Buffet

**14.15 3. Abschnitt
„Zeit der Mobilität“**

Chairperson: Günther Cologna, EURAC
> **Städtische Zeiten und Soziologie des Wohnens**
Guido Martinotti, Universität "Bicocca" Mailand
> **Flexible Zeiten und nachhaltige Mobilität**
Dominique Laousse, RATP Paris, Frankreich
> **Zeit- und Mobilitätsmanagement in einer Gewerbezone**
Pierpaolo Dettori, Conser, Prato

15.45 Kaffeepause

**16.00 Runder Tisch:
„Zeitpolitik in der strategischen Stadtentwicklung“**

Chairperson: Diego Divenuto, Stadt Bozen

9.00 Welcoming and registration of participants

9.30 Opening

Luigi Spagnoli, Mayor of Bolzano
Luisa Gnecci, Vice-president of the Region Trentino-South Tyrol
Werner Stuflesser, President of the European Academy of Bolzano (EURAC)

**10.00 Session 1
“Time policy: a policy for innovation?”**

Chairperson: Sara Boscolo, EURAC
> **Time policy and innovation in public administration,**
Beatrice Magnolfi, Permanent Under-Secretary of State for Reforms and Innovation in Public Administration
> **More time for citizens and users, more value for the civil society and more trust in the public administration,**
Marco Meneguzzo, University "Tor Vergata" Rome
> **Bolzano: Time policy in a strategic perspective,**
Maria Chiara Pasquali, Councillor for Time Policies, City of Bolzano

11.00 Coffee break

**11.15 Session 2
“Time, space and access to services”**

Chairperson: Ingeborg Bauer Polo
> **Space-Time Structures,**
Dietrich Henckel, Technical University of Berlin
> **Hanau: the time-conscious city,**
Imke Meyer, City of Hanau, Germany
> **Project “Dagindeling”,**
Ferdi Licher, Ministry of Social Affairs and Employment, Netherlands

13.00 Buffet

**14.15 Session 3
“Time of Mobility”**

Chairperson: Günther Cologna, EURAC
> **Urban times and housing sociology**
Guido Martinotti, University of Milan "Bicocca"
> **Time shift and smart mobility**
Dominique Laousse, RATP Paris, France
> **Time and mobility management in an industrial estate**
Pierpaolo Dettori, Conser, Prato

15.45 Coffee break

**16.00 Round Table:
“Time policies in the strategical city governance”**

Chairperson: Diego Divenuto, City of Bolzano/Bozen

Sabato 13 ottobre 2007
Samstag, 13. Oktober 2007
Saturday, 13th October 2007

9.15 Apertura
Barbara Pollastrini, Ministra per i Diritti e le Pari Opportunità
Sabina Kasslatte Mur, Assessora provinciale alla Famiglia,
Beni culturali e Cultura tedesca, Provincia Autonoma di Bolzano
Patrizia Trincanato, Assessora alle Politiche Sociali e Pari
Opportunità, Città di Bolzano
Rappresentante Commissione Europea (da definire)

10.30 Sessione 4
"Tempi di vita e di lavoro: nuove forme di conciliazione"
Chairperson: Francesca Zajczyk, Università di Milano Bicocca
> **Vita e lavoro nella società post-industriale**
Domenico De Masi, Università di Roma "La Sapienza"
> **Politiche di conciliazione in Europa**
Donata Gottardi, Parlamentare europeo
> **Misure di conciliazione in ottica EFQM e responsabilità
sociale**
Arianna Scattolin, ZF, Padova
> **Thun: progetto Life-Quality**
Susanne Schenk, Thun, Bolzano

11.45 **Pausa caffè**

12.00 Tavola rotonda:
"Tempi della città e politiche di conciliazione"
Chairperson: Marina Piazza, Gender

13.00 **Conclusioni**
Primo Schönsberg, Assessore all'Innovazione e al Lavoro,
Città di Bolzano
Maria Chiara Pasquali, Assessora ai Tempi della città,
Città di Bolzano

13.05 **Buffet**

9.15 Eröffnung
Barbara Pollastrini, Ministerin für Rechte und Chancengleichheit
Sabina Kasslatter Mur, Landesrätin für Familie, Denkmalschutz und deutsche Kultur, Autonome Provinz Bozen-Südtirol
Patrizia Trincanato, Stadträtin für Sozialpolitik und Chancengleichheit, Stadt Bozen
Vertreter der Europäischen Kommission (noch festzulegen)

9.15 Opening
Barbara Pollastrini, Minister for Rights and Equal Opportunity
Sabina Kasslatter Mur, District Administrator, Department Family, Historic preservation and German culture, Autonomous Province of Bolzano, South Tyrol
Patrizia Trincanato, Town Councillor for Social Policies and Equal Opportunities, City of Bolzano
Representative of European Commission (to define)

10.30 4. Abschnitt
„Leben und Arbeit: Neue Formen der Vereinbarkeit“
Chairperson: Francesca Zajczyk, Universität “Bicocca” Mailand
> **Leben und Arbeit in der post-industriellen Gesellschaft**
Domenico De Masi, Universität “La Sapienza” Rom
> **Vereinbarkeitspolitik in Europa**
Donata Gottardi, Abgeordnete zum Europäischen Parlament
> **Maßnahmen der Vereinbarkeit aus der Sicht des EFQM-Modells und soziale Verantwortlichkeit**
Arianna Scattolin, ZF, Padua
> **Thun: Projekt Life-Quality**
Susanne Schenk, Thun, Bozen

10.30 Session 4
“Life and Work: new forms of balance”
Chairperson: Francesca Zajczyk, University of Milan “Bicocca”
> **Life and work in the post-industrial society**
Domenico De Masi, University of Rome “La Sapienza”
> **Balance-policies in Europe**
Donata Gottardi, Member of European Parliament
> **Measures of balance in view of the EFQM and social responsibility**
Arianna Scattolin, ZF, Padua
> **Thun: project Life-Quality**
Susanne Schenk, Thun, Bolzano

11.45 Kaffeepause

11.45 Coffee break

12.00 Runder Tisch:
„Zeiten der Stadt und Politik für Vereinbarkeit“
Chairperson: Marina Piazza, Gender

12.00 Round Table:
„Time policies and work-life balance policies“
Chairperson: Marina Piazza, Gender

13.00 Schlußwort
Primo Schönsberg, Stadtrat für Innovation und Arbeit, Stadt Bozen
Maria Chiara Pasquali, Stadträtin für Zeitpolitik, Stadt Bozen

13.00 Conclusion
Primo Schönsberg, Town Councillor for Innovation and Labor, City of Bolzano
Maria Chiara Pasquali, Town Councillor for Time Policies, City of Bolzano

13.05 Buffet

13.05 Buffet

EURAC
Auditorium
39100 Bolzano | Bozen
Viale Druso 1 Drususallee

Informazioni	Auskünfte	Informations
> Comune di Bolzano Tel. (+39) 0471 997464 tempi.citta@comune.bolzano.it	> Stadtgemeinde Bozen Tel. (+39) 0471 997464 zeiten.stadt@gemeinde.bozen.it	> Municipality of Bolzano/Bozen Tel. (+39) 0471 997464 tempi.citta@comune.bolzano.it
> Accademia Europea di Bolzano (EURAC) Tel. (+39) 0471 055413 sara.boscolo@eurac.edu	> Europäische Akademie Bozen (EURAC) Tel. (+39) 0471 055413 sara.boscolo@eurac.edu	> European Academy of Bolzano (EURAC) Tel. (+39) 0471 055413 sara.boscolo@eurac.edu
> RegISTRAZIONI on-line www.comune.bolzano.it/tempo	> Online Einschreibungen www.gemeinde.bozen.it/zeit	> Online registration www.comune.bolzano.it/time
Ingresso libero Traduzione simultanea	Eintritt frei Simultanübersetzung	Free admittance Simultaneous translation